



Le Pin colonnaire



Singulier et spécifique, il est l'image de la Nouvelle Calédonie. L'île des Pins lui doit son nom.

A species unique to New Caledonia, this distinctive tree has become its symbol. Indeed, the Isle of Pines is so named after it.

南洋すぎはニューカレドニアのイメージに一役かっています。イル・デ・パンすなわち日本語で「松島」と訳されますが、この南洋すぎが沢山生えているところから、この名前と呼ばれるようになりました。

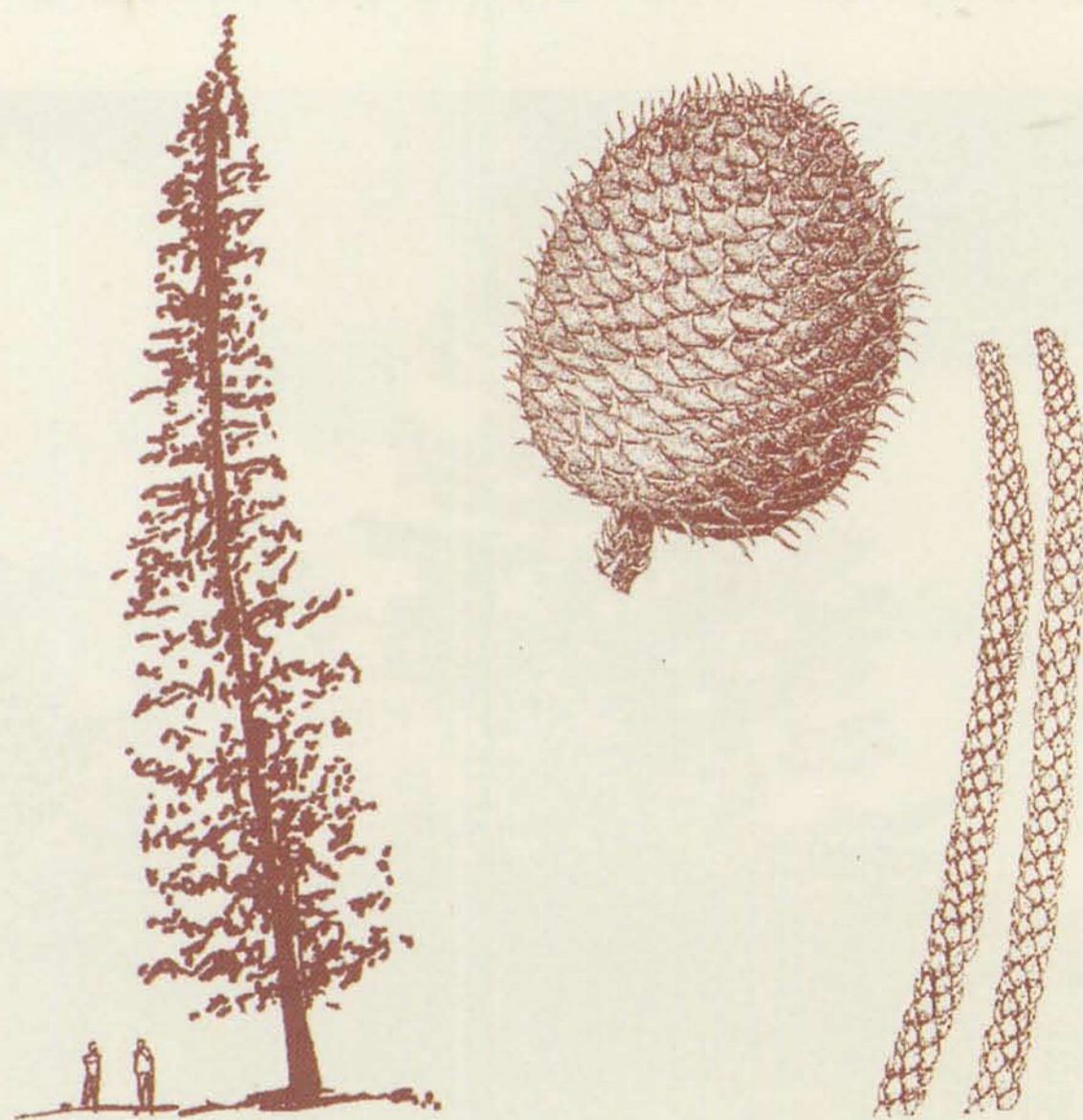
LE PIN COLONNAIRE

ARAUCARIA COLUMNARIS

(*Conifères*)

L'étrange pin colonnaire est l'emblème végétal de la Nouvelle-Calédonie. Il pousse en peuplements serrés sur le littoral et certains îlots. De loin, les botanistes accompagnant le Capitaine Cook pensaient qu'il s'agissait de grandes coulées basaltiques, comme la Chaussée des Géants en Ecosse !

Symbole phallique chez les Mélanésiens, il est planté autour de la case du Chef. Sa présence dans la chaîne indique l'emplacement d'anciennes tribus disparues. Les pirogues du sud de la Grande Terre et de l'île des Pins sont creusées dans des troncs de pins colonnaires.



The stately columnar pine is the plant emblem of New Caledonia. It grows in close stands near the coast and on certain islets. From afar, the botanists accompanying Captain Cook thought at first that they were looking at great basalt pinnacles, like those of the Giants' Causeway in Scotland!

For the Melanesians, it is a phallic symbol and is planted around the hut of the Chief. Its presence in the mountain range shows where former tribes, now disappeared, once had their villages. The dug-out canoes of the south of the Grande Terre and the Isle of Pines are carved out of the trunk of columnar pines.

このすぎはニューカレドニアの樹木の象徴的なもので、本島や幾つかの島の海岸に密生します。クック船長に同行した植物学者たちはこれを見て、スコットランドにある玄武岩が流れ出てできた「巨人の通路」と同じ物と思ってしまいました。また、メラネシア人の間では男根の象徴で、酋長の家の周りに植えられています。山中にこの南洋すぎを見かけたら、そこにはかつてメラネシア部落があったことを物語っています。また、本島南部とイル・デ・パンのピローク舟の船体はこの南洋すぎをくりぬいて作られています。